***Тихоненко М.И.***

**Библейские фразеологические единицы в итальянском языке как структурный компонент художественного текста**

Говоря о фразеологических единицах, ведущих свое начало от библейских текстов, мы обратили особое внимание на следующие положения:

С одной стороны, существуют библейские выражения, которые изначально возникли в Библии, с другой стороны, существуют выражения, которые возникли на основе какого-то библейского сюжета, но в самом тексте Библии они отсутствуют.

В данной работе нами будут рассмотрены библейские фразеологические единицы (БФЕ), образовавшиеся на основе выражений, существующих уже в самом библейском тексте, то есть выступающие как его элемент, так называемые *текстовые библейские фразеологические единицы (*у Гака – *цитатные* или *контекстуальные).* Уже в самом тексте Библии мы обнаруживаем существование как прямых, так и переносных значений самих библейских выражений. Исходя из этого, можно выделить следующие три разновидности текстовых библейских фразеологических единиц.

В ***первую подгруппу*** входят такие фразеологические единицы, которые уже в самом тексте Библии употребляются как метафорические выражения с определенным смыслом и переносным значением составляющих их компонентов. Таковыми являются библейские фразеологические единицы*: il sale della terra (соль земли)*, *gettare le perle ai porci (метать бисер перед свиньями), l’alfa e l’omega (альфа и омега, основа основ).*

Данный подвид текстовых библейских фразеологических единиц мы будем идентифицировать как *образные.* В основе таких библейских фразеологических единиц лежит образность, метафоричность. Однако значение предполагаемого фразеологизма еще лишено всех оттенков и нюансов, возникающих в готовой единице за счет внутренней формы. Вышеописанные библейские выражения уже в самом тексте Библии имеют статус вполне сформировавшихся фразеологических единиц. В ходе своего дальнейшего развития благодаря меткости и точности они поднялись еще на одну ступень и полностью вошли в языковой узус.

Ко ***второй подгруппе*** относятся библейские фразеологические обороты, которые изначально употреблялись в Библии в своем прямом значении. В данном случае начальная мотивировка кроется в прямых значениях библеизмов, а переносное значение возникает уже вне библейского текста, то есть при сохранении (в целом) формы изменяется значение библейского выражения. Лежащая в их основе семантическая трансформация способствует фразеологизации библейского словосочетания.

К таким библеизмам относятся следующие: *portare la (propria) croce (нести свой крест), ammazzare il vitello ingrassato (заклать жирного тельца), trenta denari (тридцать сребреников).*

Вышеуказанные переменные сочетания в дальнейшем своем развитии подвергаются переосмыслению и в результате этого становятся потенциальными фразеологизмами. Формирование устойчивого сочетания слов предполагает определенное время «апробации» носителями языка нового словосочетания, в течение которого оно «притирается» к существующей фразеологической системе и приобретает либо не приобретает категориальные признаки, признаки, свойственные фразеологизмам.

Если с течением времени эти обороты приобретают фразеологическую устойчивость, то они становятся фразеологизмами [Карпова, 1979, с. 9]. В противном случае они остаются на страницах Библии, так и не войдя в языковой узус.

Общее фразеологическое значение формируется на основе различных типов переноса значения свободного словосочетания, которое представляет собой результат сложного и многогранного движения, сталкивания и переплетения всевозможных ассоциаций. Наиболее продуктивным способом переноса является метафорический перенос. Особенностью значения таких библеизмов является трансформация элементов сравнения, которое имплицитно присутствует в их содержании, в элементе усиления.

Образование библейских фразеологических единиц на основе переносного употребления свободного словосочетания на логическом уровне может быть интерпретировано как абстракция отождествления, т.е. «операция отвлечения от несходных, различающихся признаков предметов и одновременного выделения тождественных свойств» [Эмирова, 1986, с. 46]. В результате такого отвлечения, которое лежит в основе процесса обобщения, образуется новое, более общее понятие.

Выражение *portare la (propria) croce (нести свой крест)* употребляется в Библии в своем прямом значении. Оно возникло из Евангельской легенды об Иисусе Христе, несшем крест, на котором его должны были распять:

«И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа; там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса» (Иоанн 19:17-19:18).

С течением времени библеизм *portare la (propria) croce (нести свой крест)* подвергся переосмыслению. Теперь так говорят о тяжелой судьбе кого-либо. Таким образом, современная трактовка данной библейской фразеологической единицы – «страдать, безропотно переносить все превратности судьбы».

Две вышеуказанные разновидности библеизмов (образные и переосмысленные) отмечались и ранее в работах некоторых исследователей (Гак В.Г., Солодухо Э.М., Харазиньска И.), правда, для обозначения единиц, изначально имевших образный характер, и единиц, которые в дальнейшем подверглись переосмыслению, авторы использовали различные термины.

В ходе исследования нами была выделена еще одна разновидность цитатных БФЕ. Вся сложность заключается в том, что их нельзя отнести ни к первой, ни ко второй подгруппе. Прототип образной БФЕ несет на себе отпечаток как прямых, так и переосмысленных библеизмов, так как в их семантике происходит одновременная реализация как прямого, так и переносного значений. Таким образом, от двух предыдущих подгрупп их отличает так называемая двойственная специфика, и они представляют собой особый лингвистический интерес.

Процесс образования данной группы библеизмов связан с семантическими процессами, в основе которых лежит метонимическое переосмысление. Здесь речь идет о фразеологизмах, называющих различные жесты, мимику, телодвижения, которые являются типичными формами проявления отдельных эмоциональных состояний или ритуальных действий.

Выражение *lavarsi le mani (умыть руки)* хорошо знакомо всем. Согласно Евангельской легенде Пилат умыл руки перед толпой, отдав ей Иисуса Христа для казни, сказав при этом: «Не виновен я в крови праведника сего».

В данном отрывке текста речь идет о ритуальном умывании рук, служившем свидетельством непричастности умывавшего. По обычаю, существовавшему у некоторых древних народов, обвинители и судьи в доказательство своей беспристрастности умывали руки в присутствии свидетелей. Этим они показывали, что снимают с себя ответственность. Таким образом, в данной библейской фразеологической единице происходит одновременная реализация двух типов значения. С одной стороны, данное выражение употребляется в своем переносном значении «снять с себя ответственность за что-либо», но с другой стороны, речь идет о конкретном действии – умывании рук.

Цитатные библейские фразеологические единицы подобного характера мы будем именовать *двойственными,* поскольку в данном случае просматривается неустойчивость метафорического образа, прямое содержание которого обыгрывается.

Таким образом, основываясь на проведенном исследовании, мы видим, что библейская фразеологическая единица – это яркое образное выражение (идиома, пословица, поговорка) с переосмысленной семантикой своих компонентов, своеобразие которых опирается на различные грамматические, лексические, семантические зависимости между ними, а специфичность фразеологического значения обусловливается свойствами слов – лексических компонентов фразеологической единицы - и внутренними фразеологическими связями.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Буццати Д. Татарская пустыня / Д. Буццати. – СПб:Амфора, 1999. – 256 с.
2. Агачева С.В. Фразеологические единицы библейского происхождения в русском, немецком и английском языках // Лингвокультурологические и педагогические аспекты изучения библеизмов / С.В. Агачева. - Йошкар-Ола:Феникс, 2000. – С. 14-18.
3. Бетехтина Е.Н. Фразеологические библеизмы с ономастическим компонентом в современном русском языке / Е.Н. Бетехтина. - Санкт-Петербург: Санкт-Петерб. гос. ун-т, 1995. – 18 с.
4. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В.В. Виноградов. - Ленинград:ЛГУ, 1946. – 490 с.
5. Карпова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Четыре четверти, 2001. — 319 с.
6. Меликян А.А. Классификация библейских фразеологизмов английского языка на основе концептуальных моделей преобразования знания в семантические единицы языка. - Пятигорск, 1998. – 203 с.
7. Полубиченко Л.В. Филологическая топология в английской классической поэзии. - М.: Изд-во МГУ, 1988. – С. 134-148.
8. Эмирова Г.М. Проблемы интернационализации фразеологии (на материале языков славянской, германской и романской групп). — Казань, Изд. Казанского университета, 1982. – 168 с.
9. Soravia Giulio. Prima lingua:struttura, storia e usi della lingua italiana. Milano:Principato,1983.